

## АНГЕЛЬСКИ КОНКУРС

**Emily Brontë** (1818-1848)

### **The Lady to Her Guitar**

For him who struck thy foreign string,  
I ween this heart has ceased to care;  
Then why dost thou such feelings bring  
To my sad spirit—old Guitar?

It is as if the warm sunlight  
In some deep glen should lingering stay,  
When clouds of storm, or shades of night,  
Have wrapt the parent orb away.

It is as if the glassy brook  
Should image still its willows fair,  
Though years ago the woodman's stroke  
Laid low in dust their Dryad-hair.

Even so, Guitar, thy magic tone  
Hath moved the tear and waked the sigh;  
Hath bid the ancient torrent moan,  
Although its very source is dry.

**D. H. Lawrence** (1885 – 1930)

### **One Woman To All Women**

I DON'T care whether I am beautiful to you  
You other women.  
Nothing of me that you see is my own;  
A man balances, bone unto bone  
Balances, everything thrown  
In the scale, you other women.

You may look and say to yourselves, I do  
Not show like the rest.  
My face may not please you, nor my stature; yet if you knew  
How happy I am, how my heart in the wind rings true  
Like a bell that is chiming, each stroke as a stroke falls due,  
You other women:

You would draw your mirror towards you, you would wish  
To be different.

There's the beauty you cannot see, myself and him  
Balanced in glorious equilibrium,  
The swinging beauty of equilibrium,  
You other women.

There's this other beauty, the way of the stars  
You straggling women.  
If you knew how I swerve in peace, in the equi-poise  
With the man, if you knew how my flesh enjoys  
The swinging bliss no shattering ever destroys  
You other women:

You would envy me, you would think me wonderful  
Beyond compare;  
You would weep to be lapsing on such harmony  
As carries me, you would wonder aloud that he  
Who is so strange should correspond with me everywhere.

You see he is different, he is dangerous,  
Without pity or love.  
And yet how his separate being liberates me  
And gives me peace! You cannot see  
How the stars are moving in surety  
Exquisite, high above.

We move without knowing, we sleep, and we travel on,  
You other women.  
And this is beauty to me, to be lifted and gone  
In a motion human inhuman, two and one  
Encompassed, and many reduced to none,  
You other women.

### [ГІСПАНСЬКІ КОНКУРС](#)

**Gabriela Mistral** (1889-1957)

#### **Poema La Noche**

Por que duermas, hijo mío,  
el ocaso no arde más:  
no hay más brillo que el rocío,  
más blanca que mi faz.

Por que duermas, hijo mío,  
el camino enmudeció:  
nadie gime sino el río;  
nada existe sino yo.

Se anegó de niebla el llano.  
Se encongió el suspiro azul.  
Se ha posado como mano  
sobre el mundo la quietud.

Yo no sólo fui meciendo  
a mi niño en mi cantar:  
a la Tierra iba durmiendo  
el vaivén del acunar...

### руські конкурс

**Зинаида Гиппиус (1869-1945)**

#### **Заклинанье**

Расточитесь, духи непослушные,  
Разомкнитесь, узы непокорные,  
Распадитесь, подземелья душные,  
Лягте, вихри, жадные и черные.

Тайна есть великая, запретная.  
Есть обеты - их нельзя развязывать.  
Человеческая кровь - заветная:  
Солнцу кровь не ведено показывать.

Разломись оно, проклятьем цельное!  
Разлетайся, туча исступленная!

Бейся, сердце, каждое - отдельное,  
Воскресай, душа освобожденная!

### польські конкурс

**Kazimiera Zawistowska (1870–1902)**

#### **Herodiada**

Czy wiesz co to rozkosz? Czy Cię nie poruszy

Szept bladych kwiatów w takie noce parne?  
Pójdź!..ja Ci włosy me rozplotę czarne,  
Węzem pożądań wejde do twej duszy!

Płomiennym szeptem odemknę Twe uszy,  
Podam Ci usta drżące i ofiarne,  
I ust mych ogniem ciało Twe ogarnę  
Aż pieszczot moich fala Cię ogłuszy!

Pójdź!..ja rozkoszą ścamię Tobie Jehowę...  
Zapomnisz, twarzą padłszy na me łono,  
Pijąc źrenice me błyskawicowe...

Lecz pójdź!.. bo czasem w oczach mi czerwono,  
I z piekielnymi zmagam się widmami,  
I wiem, że dłonie krew mi Twoja splami.

### французски конкурс

**Anna de Noaille (1876–1933)**

#### **Les ombres**

Quand ayant beaucoup travaillé  
J'aurai, le cœur de pleurs mouillé,  
Cessé de vivre,  
J'irai voir le pays où sont  
Tous les bons faiseurs de chansons  
Avec leur livre.

Chère ombre de François Villon  
Qui, comme un grillon au sillon,  
Te fis entendre,  
Que n'ai-je pu presser tes mains,  
Quand on voulait sur les chemins  
Te faire pendre.

Verlaine qui vas titubant,  
Chantant et semblable au dieu Pan  
Aux pieds de laine,  
Es-tu toujours simple et divin,  
Ivre de ferveur et de vin  
Bon saint Verlaine ?

Et vous dont le destin fut tel

Qu'il n'en est pas de plus cruel  
Pauvre Henri Heine,  
Ni de plus beau chez les humains,  
Mettez votre front dans mes mains,  
Pensons à peine.

Moi, par la vie et ses douleurs,  
J'ai goûté l'ardeur et les pleurs  
Plus qu'on ne l'ose...  
Laissez que, lasse, près de vous,  
O mes dieux si sages et fous,  
Je me repose...

### шведскі конкурс

**Karin Boye (1900 – 1941)**

#### **En buddhistisk fantasi**

Upplåst är världens kopparport.  
Högt i dess portvalv står jag här,  
och vad jag ser är ändlöst stort,  
och ingen syn så ändlös är.

Hur djupt jag ser, hur långt jag ser,  
min blick får ej det minsta stöd.  
Allt vad jag vet finns där ej mer --  
ej stort, ej smått -- ej liv, ej död.

Ett enda steg på spårlös stig,  
och återvägen är mig stängd...  
Vi rysen I? Upp, följ mig!  
Ty alltets kopparport är sprängd!

### українскі конкурс

**Порфирій Горотак (прикладна 1917–1948).**

#### **Таємничча міледі**

Вона мене зустріла коло моря,  
світилися очі їй, мов темні зорі,  
а груди надимались, як вітрила.  
У береги шумлива хвиля біла.

І запитав я: "Звідки ви, міледі?  
Чи не про вас співалося у Едді?"  
І відказала діва ніжнотонно:  
"Прийшла з щасливого я Авалону,  
з-понад озер шотляндських Оссіяна".  
І підняла вуальку тонкотканну,  
і заспівали в голосі акорди,  
коли вона додала: "О, мілорде,  
де ви родилися, шановний сере?"  
І сумно мовив я: "В ССРСРі".